

*The Self-Ruled Antiochian Orthodox Christian Archdiocese
Of North America
Diocese of Los Angeles and the west.*

St. Philip Antiochian Orthodox Church
كنيسة القديس فيليبس الرسول الأنطاكية الارثوذكسية

15804 – 98 Avenue, Edmonton, Alberta, T5P-4R9
Tel: (780) 489-7943, Fax: (780) 930-2095, www.stphilipedmonton.org, Email: frelias@telus.net

Pastor: *Reverend Father Elias Ferzli.*

Attached: *V. Rev. Archpriest Joseph Sakkab; Rev. Deacon Simon Sakkab.*



November 24, 2012

After-Feast of the Entrance of the Theotokos
Clement, bishop of Rome; Hieromartyr Peter, bishop of Alexandria.

الأحد الذي يلي عيد دخول العذراء إلى الهيكل: تذكّار القديسين الشهيدين في رؤساء الكهنة كليمنضوس وبطرس.

Weekly Service Schedule:

Saturday: 6:00 PM Vesper service
Sunday: 9:45 AM Matins' Service
11:00 AM Divine Liturgy

THE FIRST ANTIPHON

* Great is the Lord and greatly to be praised: in the city of our God and in His holy mountain. Glorious things are spoken of thee, O city of God.

Through the intercessions of the Theotokos, O Savior, save us.

* God is known in her palaces for a refuge. As we have heard, so have we seen in the city of the Lord of hosts, in the city of our God.

Through the intercessions of the Theotokos, O Savior, save us.

* Glory... Both now... *Through the intercessions of the Theotokos, O Savior, save us.*

THE SECOND ANTIPHON

* The Most High hath sanctified His tabernacle. Holiness and majesty are in His sanctuary. *Save us, O Son of God, Who art risen from the dead; who sing to Thee. Alleluia.*

* This is the gate of the Lord, by which the righteous shall enter. *Save us, O Son of God, Who art risen from the dead; who sing to Thee. Alleluia.*

* Holy is Thy temple, and wonderful in righteousness. (*Refrain*) *Save us, O Son of God, Who art risen from the dead; who sing to Thee. Alleluia.*

* Glory... Both now... *O, only begotten Son and Word of God...*

THE THIRD ANTIPHON

Even the rich among the people shall entreat thy favor. The King's daughter is all glorious within: her clothing is of wrought gold. Virgins shall be brought to the King after her: her companions shall be brought unto Thee. (*Now sing the Apolytikion of the Entrance "Today the Virgin" below.*)

(Troparion of the resurrection -Tone 5)

Let us believers praise and worship the Word; coeternal with the Father and the Spirit, born of the Virgin for our salvation. For, He took pleasure in ascending the Cross in the flesh to suffer death; and to raise the dead by His glorious Resurrection.

Announcements

Saturday December 7 – Christmas Concert.

Vespers at 5:00 pm, and Christmas concert at 6:00 pm – Lenten Potluck to follow.

Sunday December 8, at 7:00 pm: Parish Annual General Meeting.

**Sunday December 15: Chanters and Choir "Appreciation day"
Fundraising brunch sponsored by the choir. All parishioners are invited.**

**Saturday December 21: Christmas Dinner & Party.
For purchasing tickets please contact any of the parish council,**

Services for the Holy Nativity feast:

Tuesday December 24:

10:00 am:

The Royal hours for the Nativity of our Lord and Savior Jesus Christ.

Tuesday December 24:

7:30 pm: Vespers service including Artoklasia for the feast of the Nativity of the Lord.
8:30 pm: Orthros (including Polyeleos and Metalipsis prayer), followed by Divine Liturgy.
10:00 pm: Festal Divine Liturgy.
11: 30 pm: Christ is born, glorify Him. Greetings and Fellowship in the basement.

Wednesday December 25:

10:00 am: Orthros for the Synaxis of the Theotokos
11:00 am: Festal Divine Liturgy.
Christ is born, glorify Him.
Greetings and Fellowship in the basement.

New Year's Eve.

Tuesday December 31, at 6:00 pm: Vesperal Liturgy for the Circumcision of the Lord & St. Basil the Great.

(Troparion of the Entrance of the Theotokos -Tone 4)

Today the Virgin is the foreshadowing of the pleasure of God, and the beginning of the preaching of the salvation of mankind. Thou hast appeared in the Temple of God openly and hast gone before, preaching Christ to all. Let us shout with one thrilling voice, saying, Rejoice, O thou who art the fulfillment of the Creator's dispensation.

(Troparion of St-Philip -Tone 3):

O Holy Apostle Philip intercede with our merciful God to grant our souls, forgiveness of sins.

Kontakion:

The all-pure temple of the Savior, the most precious bridal chamber and Virgin, the treasure-house of the glory of God, today enters the Temple of the Lord, bringing with her the grace which is in the divine Spirit: whom also the angels of God do celebrate in song; for she is the heavenly tabernacle.

الأنديفوننا الأولى

* عظيم الرب ومسيح جداً في مدينة إلهنا، فيك قيلت المفاخر يا مدينة الله . . . بشفاعة والدة الإله .
* الله معروف في قصورها، مثلما سمعنا كذلك رأينا . . . بشفاعة والدة الإله . . .
* المجد . . . الآن . . . بشفاعة والدة الإله . . .

الأنديفوننا الثانية

* لقد قدس العلي مسكنه، القداسة والجلال في مقدسه . . . خلصنا يا ابن الله، يا من قام من بين الأموات، لنرتل لك هليلويا.
* هذا هو باب الرب ومنه يدخل الصديقون . . . خلصنا يا ابن الله، يا من قام من بين الأموات، لنرتل لك هليلويا.
* قدوس هو هيكلك وأنت عجيب في عدالتك . . . خلصنا يا ابن الله، يا من قام من بين الأموات، لنرتل لك هليلويا.
* المجد . . . الآن . . . يا كلمة الله . . .

الأنديفوننا الثالثة

وأغنياء الشعوب يبتهلون إليك، ابنة الملك كلها بهاء في خدرها، مكتسبة باليسة، مذهبة حواشيها، باردية مطرزة يؤتى بها إلى الملك، في إثرها العذارى صوابها. (طروبارية دخول العذراء: اليوم العذراء التي هي مقدمة مسرة الله . . .)

الطروباريات:

(للقيامة – باللحن الخامس):

لِنَسْبِحْ نَحْنُ الْمُؤْمِنِينَ وَنَسْجِدُ لِلْكَلِمَةِ/ الْمَسَاوِي لِأَلْبِ وَالرُّوحِ ِ فِي الْأَزَلِيَّةِ وَعَدِمِ الْإِبْتِدَاءِ/ أَلْمَوْلُودِ مِنَ الْعِذْرَاءِ لِخَلَاصِنَا/ لِأَنَّهُ سُرَّ بِالْجَسَدِ أَنْ يَعْلُوَ عَلَى الصَّلِيبِ. وَيَحْتَمِلَ الْمَوْتَ/ وَيُنْهَضَ الْمَوْتَى بِقِيَامَتِهِ الْمَجِيدَةِ.

(طروبارية دخول العذراء إلى الهيكل – باللحن الرابع)

اليوم العذراء التي هي مقدمة مسرة الله، وابتداء الكرازة بخلص البشر، قد ظهرت في هيكل الله علانية، وسبقت مبشرة للجميع بالمسيح، فلننتهف نحوها بصوتٍ عظيمٍ قائلين: إفرحي يا كمال تدبير الخالق.

(للقدّيس فيليبّس الرسول – باللحن الثالث):

ايها الرسول القديس فيليبّس، تشفع الى الإله الرحيم، ان ينعم بصفح الزلات لنفوسنا.

الفتدّاق: لدخول العذراء الى الهيكل

اليوم الهيكل الذي للمخلص، الكلي النقاء العذراء الخدر، ذو الثمن الجزيل وهي الكنز الطاهر لمجد الإله، إذ تدخل بيت الرب تُدخل نعمة الروح الإلهي معها، فلتنسبها ملائكة الله، لأنها المظلة السماوية.

The Epistle:

Thou, O Lord, shalt preserve us and keep us from this generation.

Save me, O Lord, for the godly man hath disappeared.

The Reading from the Epistle of St. Paul to the Galatians. (6:11-18)

Brethren, see with what large letters I am writing to you with my own hand. It is those who want to make a good showing in the flesh that would compel you to be circumcised and only in order that they may not be persecuted for the cross of Christ. For even those who receive circumcision do not themselves keep the Law, but they desire to have you circumcised that they may glory in your flesh. But far be it from me to glory except in the cross of our Lord Jesus Christ, by which the world has been crucified to me and I to the world. For neither circumcision counts for anything, nor uncircumcision, but a new creation. Peace and mercy be upon all, who walk by this rule, upon the Israel of God. Henceforth let no man trouble me; for I bear on my body the marks of Jesus. The grace of our Lord Jesus Christ be with your spirit, brethren. Amen.

الرسالة

أنت يا رب تحفظنا وتسترنا من هذا الجيل.

خُصني يا رب فإن البار قد فني.

فصل من رسالة القديس بولس الرسول الثانية إلى أهل غلاطية ٦: ١١-١٨

يا إخوة، انظروا ما أعظم الكتابات التي كتبتها اليكم بيدي. إن كل الذين يريدون ان يُرضُوا بحسب الجسد يُلزمونكم ان تَحْتَنُوا، وانما ذلك لنلا يُضطهدوا من اجل صليب المسيح، لأن الذين يَحْتَنُونَ هم أنفسهم لا يحفظون الناموس بل إنما يريدون ان تَحْتَنُوا ليفتخروا بأجسادكم. اما أنا فحاشى لي أن أفخر الا بصليب ربنا يسوع المسيح الذي به صُلب العالم لي وأنا صُلبت للعالم؛ لأنه في المسيح يسوع ليس الختان بشيء ولا القلف بل الخليقة الجديدة. وكل الذين يسلكون بحسب هذا القانون فعليهم سلام ورحمة، وعلى إسرائيل الله. فلا يجلب عليّ احدٌ أتعابا في ما بعد فإنني حامل في جسدي سِماتِ الرب يسوع. نعمة ربنا يسوع المسيح مع روحكم ايها الإخوة، آمين.

The Gospel

The Reading is from the Holy Gospel according to St. Luke. (18:18-27)

At that time, a man came testing Jesus and asking, "Good Teacher, what shall I do to inherit eternal life?" And Jesus said to him, "Why do you call Me good? No one is good but God alone. You know the commandments: 'Do not commit adultery. Do not kill. Do not steal. Do not bear false witness. Honor your father and mother.'" And the man said, "All these I have observed from my youth." And when Jesus heard it, he said to him, "One thing you still lack. Sell all that you have and distribute to the poor, and you will have treasure in heaven; and come, follow Me." But when the man heard this he became sad, for he was very rich. Jesus, seeing him sad, said, "How hard it is for those who have riches to enter the kingdom of God! For it is easier for a camel to go through the eye of a needle than for a rich man to enter the kingdom of God." Those who heard it said, "Then who can be saved?" Jesus said, "What is impossible with men is possible with God."

الإنجيل

فصل شريف من بشارة القديس لوقا الإنجيلي البشير 27-18:18

في ذلك الزمان دنا الى يسوع انسان مجربًا له وقائلاً: أيها المعلم الصالح، ماذا أعمل لأرث الحياة الأبدية؟ فقال له يسوع: لماذا تدعوني صالحًا وما صالح الا واحد وهو الله؟ إنك تعرف الوصايا، لا تزني، لا تقتل، لا تسرق، لا تشهد بالزور، أكرم أباك وأمك. فقال: كل هذا قد حفظته منذ صباي. فلما سمع يسوع ذلك قال له: واحدة تعوزك بعد، بع كل شيء لك ووزعه على المساكين فيكون لك كنز في السماء، وتعال اتبعني. فلما سمع ذلك حزن لأنه كان غنيًا جدًا. فلما رآه يسوع قد حزن قال: ما أعسر على ذوي الأموال أن يدخلوا ملكوت الله! إنه لأسهل أن يدخل الجمل في ثقب الإبرة من أن يدخل غني ملكوت الله. فقال السامعون: فمن يستطيع إذن أن يخلص؟ فقال: ما لا يستطيع عند الناس مستطاع عند الله.

Fasting is a Good Teacher

by St. John of Kronstadt, from My Life in Christ

Fasting is a good teacher:

- (1) It soon makes everybody who fasts understand that a man requires very little food and drink, and that in general we are greedy and eat a great deal more than is necessary—that is, than our nature requires.
- (2) Fasting clearly shows or discloses all the infirmities of our soul, all its weaknesses, deficiencies, sins, and passions; just as when muddy, standing water is beginning to be cleaned it shows what reptiles and what sort of dirt it contains.
- (3) It shows us all the necessity of turning to God with the whole heart, and of seeking His mercy, help, and salvation.
- (4) Fasting shows all the craftiness, cunning, and malice of the bodiless spirits, whom we have hitherto unwittingly served, and whose cunning, now that we are enlightened by the light of God's grace, becomes clear, and who now maliciously persecute us for having left their ways.

إن أردت أن تكون كاملاً

لا شك ان هذا الإنجيل صعب جدا. السيد يقول عن الأغنياء ان دخولهم الى ملكوت السموات عسير، بل انه يعسره الى حد انه يقول: “ان دخول الجمل ثقب الابرة لأسهل من دخول غني ملكوت الله”.

بالطبع حاول المفسرون المتساهلون ان يهينوا الأمور على الناس وان يقولوا ان “ثقب الابرة” ليس بالفعل ثقب الابرة، ولكن المقصود باب في اورشليم، وبالتالي ان الجمل كان يستطيع ان ينحني وان يدخل الباب المدعو “ثقب الابرة”، الى ما هنالك من تأويلات عاطفية ارادها الأغنياء لأنفسهم ليسهلوا الأمور على سواهم.

ولكن هذا لم يكن المقصود من النص الالهي لأن كل سياق البحث وكل الحديث الذي جرى كان يعني ان دخول الغني الى الملكوت امر صعب للغاية، وانه لا يستطيع عند الناس. ومع ذلك استثنى السيد بقوله: “ان ما كان غير مستطاع لدى الناس مستطاع لدى الله”. فكيف تكون اعجوبة الله وكيف يدخل غني ملكوت السموات؟ لم يقل الكتاب انه يدخل ويبقى غنيا. ولكن ذلك الذي كان غنيا يستطيع الله بجهد منه ان يدخله باب الملكوت. وماذا يبقى من غني الغني؟ أبقى هذا الغني واسعا، كبيرا، ضخما ولا يتغير شيء في سلوك هذا الانسان، ومع ذلك يقحمه الله في ثقب الابرة؟ هذا طبعا لم يقله الكتاب، ولذا يجب ان نفتش عن طريقة اخرى.

لا يبدو ان الكتاب، والله المتكلم فيه، لا يبدو ان الكتاب اعطى للأغنياء وسادات حريرية ينامون عليها. لم يكن المسيح حريريا. انه كان لطيفا وكان حازما وشديدا بأن، وكانت تعابيره دقيقة للغاية.

ماذا كان في حديث الشاب والمعلم؟ شاب كامل في الظاهر، تم الوصايا جميعها من دون ان يفتخر. قال فقط: انا أطبق هذه الوصايا منذ صباي، ماذا ينقصني بعد؟ جاء ليتعلم، جاء ليصنع احسن من الوصايا. وقال له يسوع: “ان اردت ان تكون كاملا، فبع كل ما لك وأعطه للمساكين وتعال اتبعني”.

وهنا ايضا جاء المفسرون المرتزقة الذين يعتاشون من وجهاء الارض وقالوا: لماذا تريد ان تكون كاملا؟ ليس من الضروري ان يكون كل انسان كاملا. فنحن يكفينا ان نصنع الوصايا، وهذا الكمال انما هو للرهبان وليس لنا. لا يسوع لم يتكلم عن الأديرة ولا عن الاسقفيات ولا عن شيء من ذلك. قال لهذا الشاب الغني الذي امامه: “تستطيع ان تكون كاملا”. لم يقل له: “اترك وضعك لتذهب الى وضع آخر، لتعيش في مكان آخر”. قال له: انت تعيش في هذه الدنيا، هذه التي تريدها. هنا يمكن ان تكون كاملا. لم يوص يسوع بالكمال بل أمر به. فقد قال: “كونوا كاملين كما ان اباكم السماوي كامل”.

إن اردت ان تكون كاملا فاتبعني. ان اردت ان تنتقل من العهد القديم الى العهد الجديد الذي هو عهد كمال، فبذر اموالك. أليس مكتوبا عند داود النبي: بدد، أعطى المساكين فيكون ذكره مؤبدا (مزمو 111: 3). العهد القديم نفسه يشير الى تبيد الاموال، الى عطاء كامل.

أنت لست بما لك. انت وكيل. أعطيت ما أعطيت فاستلمه الى ان أجيء. الله فوضك بأمر الدنيا وانت تستلمها كوكيل امين لمصلحة الله، لمصلحة الذي سلمك اياها.

وكيف تحافظ على اموال الله؟ لمصلحة من ترعى؟ المهم ان يكون المال بين يديك وديعة وليس ملكية مطلقة قدسية. القدسية للانسان فقط. انت وكيل عليك ان تجعل المحرومين اسيدا عليك. اي يجب ان تشعر بالجوع الذي يشعرون هم به. القضية كلها قضية محبة: تعطي وتشعر مع الآخر. تخرج اليه في جوعه وعريه وحرمانه. هذا يعني معاناة شخصية وانسلاخا عن الذات. العطاء الحق هو بالدرجة الاولى ألم الانسلاخ عن الذات والالتصاق بالمسيح الذي في كل انسان. بهذا نعترف بالحقيقة ان ابن الله كان انسانا وانه في الانسان المحروم سيد علينا.

جاورجيوس مطران جبيل والبترون وما يليهما (جبل لبنان)

Announcements

Saturday December 7 – Christmas Concert.

Vespers at 5:00 pm, and Christmas concert at 6:00 pm – Lenten Potluck to follow.

Sunday December 8, at 7:00 pm: Parish Annual General Meeting.

Sunday December 15: Chanters and Choir “Appreciation day”

Fundraising brunch sponsored by the choir. All parishioners are invited.

Saturday December 21: Christmas Dinner & Party.

For purchasing tickets please contact any of the parish council,

Services for the Holy Nativity feast:

Tuesday December 24:

10:00 am: The Royal hours for the Nativity of our Lord and Savior Jesus Christ.

Tuesday December 24:

7:30 pm: Vespers service including Artoklasia for the feast of the Nativity of the Lord.

8:30 pm: Orthros (including Polyeleos and Metalipsis prayer), followed by Divine Liturgy.

10:00 pm: Festal Divine Liturgy.

11: 30 pm: Christ is born, glorify Him. Greetings and Fellowship in the basement.

Wednesday December 25:

10:00 am: Orthros for the Synaxis of the Theotokos

11:00 am: Festal Divine Liturgy.

Christ is born, glorify Him.

Greetings and Fellowship in the basement.

New Year's Eve.

Tuesday December 31, at 6:00 pm:

Vesperal Liturgy for the Circumcision of the Lord & St. Basil the Great.